СОБРАНІЕ УЗАКОНЕНІЙ И РАСПОРЯЖЕНІЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА,

ИЗДАВАЕМОЕ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМЪ СЕНАТѢ.

7 Февраля 1908 г. № 20. ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.

СОДЕРЖАНІЕ:

Ст. 100. О ратификаціи договора о территоріальной неприкосновенности Норвегіи.

Высочайшее повелѣніе, предложенное Правительствующему Сенату

Министромъ Юстиціи.

100. О ратификаціи договора о территоріальной неприкосновенности Норвегіи.

Министръ Иностранныхъ Дѣлъ, при отношеніи отъ 28 января 1908 года, за № 1130, препроводилъ въ Министерство Юстиціи текстъ договора о территоріальной неприкосновенности Норвегіи, подписаннаго въ Христіаніи $\frac{20 \text{ октября}}{2 \text{ ноября}}$ 1907 года и удостоившагося Высочайшей ратификаціи 12 января 1908 года.

Сообщенный Министромъ Иностраныхъ Дѣлъ текстъ упомянутаго договора, вмѣстѣ съ русскимъ переводомъ онаго, Министръ Юстиціи, 4 февраля 1908 года, предложилъ Правительствующему Сенату, для распубликованія, присовокупивъ, что, согласно донесенію Императорскаго Посланника въ Христіаніи, протоколъ о предъявленіи ратификаціи составленъ $\frac{24 \text{ января}}{6 \text{ февраля}}$ 1908 г., и что, на основаніи ст. 3 помянутаго договора, таковой вступилъ въ силу съ означеннаго числа.

СОПБ им. В. Г. Белинского

БОЖІЕЮ ПОСПѢШЕСТВУЮЩЕЮ МИЛОСТІЮ,

МЫ, НИКОЛАЙ ВТОРЫЙ,

ИМПЕРАТОРЪ И САМОДЕРЖЕЦЪ

ВСЕРОССІЙСКІЙ,

Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новогородскій; Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса Таврическаго, Царь Грузинскій; Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новагорода низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полотскій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель; и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Государь Туркестанскій; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая, объявляемъ чрезъ сіе, что, вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между Нами и Его Величествомъ Императоромъ Германскимъ, Королемъ Прусскимъ; Президентомъ Французской Республики; Его Величествомъ Королемъ Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и Британскихъ Территорій за морями, Императоромъ Индіи, и Его Величествомъ Королемъ Норвежскимъ, Полномочный Нашъ, совмѣстно съ представителями означенныхъ выше Державъ, заключилъ и подписалъ въ Христіаніи $\frac{20 \text{ Октября}}{3 \text{ Ноября}}$ 1907 года Договоръ о территоріальной неприкосновенности Норвегіи, каковой Договоръ отъ слова до слова гласитъ тако:

ДОГОВОРЪ.

Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій; Президентъ Французской Республики; Его Величество Король Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и Британскихъ Территорій за морями, Императоръ Индіи; Его Величество Король Норвежскій и Его Величество Императоръ Всероссійскій,

одушевленные желаніемъ обезпечить за Норвегіей, въ настоящихъ ея границахъ и съ нейтральной ея зоной, независимость и территоріальную ея неприкосновенность, а также преимущества мира,

СОУНБ им. В.Г. Белинского

PAR LA GRACE DE DIEU

NOUS NICOLAS II,

EMPEREUR ET AUTOCRATE

DE TOUTES LES RUSSIES,

de Moscou, Kiev, Vladimir, Novgorod; Tsar de Kasan, Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibérie, Tsar de la Khersonèse Taurique, Tsar de la Géorgie; Seigneur de Pskov et Grand Duc de Smolensk, de Lithuanie, Volhynie, Podolie et de Finlande; Duc d'Esthonie, de Livonie, de Courlande et Semigalle, de Samogitie, Bélostok, Karelie, Tver, Jougorie, Perm, Viatka, Bulgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novgorod-inférieur, de Tchernigov, Riasan, Polotsk, Rostov, Jaroslav, Bélozersk, Oudor, Obdor, Kondie, Vitebsk, Mstislav, Dominateur de toute la contrée du Nord; Seigneur d'Ibérie, de la Kartalinie, de la Kabardie et de la province d'Arménie; Prince Héréditaire et Souverain des Princes de Circassie et d'autres Princes montagnards; Seigneur du Turkestan; Successeur de Norvège, Duc de Schleswig-Holstein, de Stormarn, de Dithmarsen et d'Oldenbourg, etc. etc. etc., savoir faisons par les présentes qu'a la suite d'un commun accord entre Nous et Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, et Sa Majesté le Roi de Norvège, Notre Plénipotentiaire et les représentants des Puissances précitées ont conclu et signé à Kristiania le $\frac{\text{20 Octobre}}{\text{2 Novembre}}$ 1907 un Traité concernant l'intégrité territoriale de la Norvège qui porte mot pour mot ce qui suit:

Traité.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi de Norvège et Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies,

animés du désir d'assurer à la Norvège, dans ses limites actuelles et avec sa zone neutre, son indépendance et son intégrité territoriale, ainsi que les bénéfices de la paix,

СОУНБ им. В. Г. Белинского

рѣшили заключить на сей предметъ Договоръ и назначили Своими Уполномоченными:

Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій:

Господина фонъ-Трейтлера, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Христіаніи;

Президентъ Французской Республики:

Господина Л. Делаво, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Христіаніи;

Его Величество Король Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и Британскихъ Территорій за морями, Императоръ Индіи:

Господина В. Г. Максъ Мюллера, Великобританскаго Повѣреннаго въ Дѣлахъ въ Христіаніи;

Его Величество Король Норвежскій:

Господина І. Левланда, Своего Государственнаго Министра и Министра Иностранныхъ Дѣлъ;

Его Величество Императоръ Всероссійскій:

Господина А. Крупенскаго, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Христіаніи;

Каковые, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, признанныхъ составленными въ надлежащей и должной формѣ, согласились о нижеслѣдующемъ:

Статья 1.

Норвежское Правительство обязуется не уступать никакой Державѣ, ни въ качествѣ временнаго занятія, ни въ видѣ какой-либо иной мѣры, никакой части норвежской территоріи.

Статья 2.

Правительства Германское, Французское, Великобританское и Россійское признаютъ и обязуются соблюдать неприкосновенность Норвегіи.

Въ случаѣ, если бы неприкосновенности Норвегіи угрожала или ее нарушила какая-либо Держава, Правительства Германское, Французское, Великобританское и Россійское обязуются, по предварительному сообщенію о семъ со стороны Норвежскаго Правительства, оказать свою поддержку сему Правительству въ видахъ сохраненія неприкосновенности Норвегіи, средствами, кои признаны будутъ наиболѣе соотвѣтственными.

Статья 3.

Настоящій Договоръ заключенъ на десятилѣтній срокъ, считая со дня обмѣна ратификацій. Если, по крайней мѣрѣ, за два года до истеченія сказаннаго срока не послѣдуетъ съ той или съ другой стороны отказа отъ договора, онъ останется по прежнему въ силѣ въ теченіе новаго десятилѣтія, и такимъ же образомъ впредь.

Въ случаѣ, если со стороны одной изъ Державъ, участвовавшихъ съ Норвегіею въ заключеніи настоящаго договора, послѣдуетъ отъ него отказъ, то отказъ этотъ будетъ имѣть силу только по отношенію къ этой именно Державѣ.

СОУНБ им. В. Г. Белинского

ont résolu de conclure un Traité à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires respectifs:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:
Monsieur de Treutler, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Kristiania;

Le Président de la République Française:
Monsieur L. Delavaud, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Kristiania;

Sa Majesté le Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:
Monsieur W. G. Max Müller, Chargé d'Affaires Britannique à Kristiania;

Sa Majesté le Roi de Norvège:
Monsieur J. Lövland, Son Ministre d'Etat et Ministre des Affaires Etrangères;

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:
Monsieur A. de Kroupensky, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Kristiania.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

Le Gouvernement Norvégien s'engage à ne céder à aucune Puissance, ni à titre d'occupation, ni à titre d'une disposition quelconque, aucune partie du territoire Norvégien.

Article 2.

Les Gouvernements Allemand, Français, Britannique et Russe reconnaissent et s'engagent à respecter l'intégrité de la Norvège.

Si l'intégrité de la Norvège est menacée ou lésée par une Puissance quelconque, les Gouvernements Allemand, Français, Britannique et Russe s'engagent, après une communication préalable à cet effet de la part du Gouvernement Norvégien, à prêter, par les moyens qui seraient jugés les plus appropriés, leur appui à ce Gouvernement en vue de sauvegarder l'intégrité de la Norvège.

Article 3.

Le présent Traité est conclu pour une période de dix ans, à partir du jour de l'échange des ratifications. Si le Traité n'est pas dénoncé, de part ou d'autre, au moins deux années avant l'expiration de la dite période, il restera, de la même manière, en vigueur pour une nouvelle période de dix ans, et ainsi de suite.

Dans le cas où le Traité serait dénoncé par une des Puissances ayant participé, avec la Norvège, à la conclusion du présent Traité, cette dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de cette Puissance.

СОЧЕ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

Статья 4.

Настоящій Договоръ будетъ ратификованъ, и ратификаціи будутъ обмѣнены въ Христіаніи въ возможной скорости.

Въ удостовѣреніе сего, уполномоченные подписали настоящій Договоръ и приложили къ нему свои печати.

Учинено въ Христіаніи, въ пяти экземплярахъ, во второй день Ноября тысяча девятьсотъ седьмого года.

(М. П.) Подпись: *Крупенскій.*
(М. П.) Подпись: *О. фонъ-Трейтлеръ.*
(М. П.) Подпись: *Делаво.*
(М. П.) Подпись: *В. Г. Максъ Мюллеръ.*
(М. П.) Подпись: *І. Левландъ.*

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сего Договора, Мы приняли его за благо, подтвердили и ратификовали во всемъ его содержаніи, обѣщая Императорскимъ Нашимъ словомъ за Насъ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ Нашихъ, что все, въ этомъ Договорѣ изложенное, соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Въ удостовѣреніе чего Мы сію Нашу Императорскую Ратификацію собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною Нашею печатью.

Дано въ Царскомъ Селѣ, Января двѣнадцатаго дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча девятьсотъ восьмое, Царствованія же Нашего въ четырнадцатое.

На подлинномъ собственною Его Императорскаго Величества рукою написано: *«НИКОЛАЙ».*

(М. П.)

Контрасигнировалъ: Министръ Иностранныхъ Дѣлъ: *Извольскій.*

СОУНБ им. В. Г. Белинского

Article 4.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications seront échangées à Kristiania le plus tôt possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Kristiania, en cinq exemplaires, le deuxième jour du mois de Novembre mil neuf-cent-sept.

(L. S.) Signé: *A. Kroupensky.*
(L. S.) Signé: *O. von Treutler.*
(L. S.) Signé: *Delavaud.*
(L. S.) Signé: *W. G. Max Müller.*
(L. S.) Signé: *J. Lövland.*

A ces causes, après avoir suffisamment examiné ce Traité Nous l'avons agréé, confirmé et ratifié, dans toute sa teneur promettant sur Notre Parole Impériale pour Nous, Nos Héritiers et Successeurs que tout ce qui a été stipulé dans ce Traité sera observé et exécuté inviolablement. En foi de quoi Nous avons signé de Notre propre main la présente Ratification Impériale et y avons fait apposer le sceau de Notre Empire.

Donné à Tsarskoé Sélo le douze Janvier de l'an de grâce mil neuf-cent-huit et de Notre règne la quatorzième année.

L'original est signé de la propre main de Sa Majesté l'Empereur ainsi:

«NICOLAS».

(L. S.)

Contresigné: Le Ministre des Affaires Etrangères: *Iswolsky.*

СОУНБ им. В. Г. Белинского

СЕНАТСКАЯ ТИПОГРАФІЯ.

СОУНБ им. В. Г. Белинского